



Fransız Sayıştayı ve Türk Sayıştayı arasında işbirliğine yönelik İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Fransız Cumhuriyeti'nin Yüksek Denetim Kurumu olan Fransız Sayıştayı ve Türkiye Cumhuriyeti'nin Yüksek Denetim Kurumu olan Türk Sayıştayı, buradan itibaren "Taraflar" olarak anılacak olup

Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı (INTOSAI) ve Avrupa Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı (EUROSAI)'nın ilkeleri doğrultusunda

Aşağıdaki hususlarda anlaşmıştır:

Paragraf 1

İşbu İşbirliği Anlaşmasının Tarafları, bu anlaşmanın temel amacı olarak aşağıdaki temel alanlarda iki Yüksek Denetim Kurumu arasındaki işbirliğinin verimliliğinin iyileştirileceğini ilan etmektedir:

- Kamu denetimi metodolojilerini iyileştirmek amacıyla deneyimlerin paylaşılması,
- Mesleki eğitimler ve mensupların mesleki standartlarının geliştirilmesi alanında işbirliği,
- Başta yargı kapasitesi olmak üzere her iki Yüksek Denetim Kurumunun mesleki faaliyetleriyle ilgili bilgi ve doküman paylaşımı,
- ortak araştırma projeleri ve denetimler organize edilmesi.

Paragraf 2

Taraflar; kamu denetimiyle ilgili kilit hususlara ilişkin istişare, seminer ve konferans alanlarında işbirliğinde bulunabilir.

Paragraf 3

Taraflar; ziyaretlerin planlaması ve yabancı katılımcılara açılan eğitim oturumlarıyla ilgili her iki Kurumun prosedürlerini takip ederek kamu denetimi alanındaki tecrübelerin araştırılması amacıyla karşılıklı delegasyon alış verişinde bulunabilir.

Paragraf 4

İşbu İşbirliği Anlaşmasına göre işbirliği yapılması ve özellikle olası ortak denetimlerde işbirliği yapılması, Fransız ve Türk mevzuatına tabi olarak gerçekleştirilecektir.

Paragraf 5

İşbu İşbirliği Anlaşmasının uygulanabilirliğinin sürdürülmesi, işbirliği çerçevesinde yürütülen faaliyetlerle ilgili geribildirimlerin paylaşılması ve olası işbirliği alanlarının görüşülmesi amacıyla her iki Kurumun Başkanı veya Üst Düzey Temsilcileri yılda en az bir kez istişarelerde bulunacaktır.

Paragraf 6

Taraflar, aksine yazılı olarak karar verilmediği sürece kendi delegasyon ve uzmanlarının ziyaretleriyle ilgili masrafları kendileri karşılayacaktır.

Paragraf 7

Bu İşbirliği Anlaşması çerçevesinde işbirliği yapılırken yazılı ve sözlü iletişimlerin dili Fransızca, Türkçe ve İngilizce olacaktır.

Paragraf 8

Taraflar, hem ikili olarak hem de Uluslararası Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı (INTOSAI) ve Avrupa Yüksek Denetim Kurumları Teşkilatı (EUROSAI) çerçevesinde işbirliğini geliştirme amacını ilan etmektedir.

Paragraf 9

Ortak çalışmanın sonuçları, her iki tarafın ortak malı olacaktır. Ortak fikri mülkiyete ait spesifik materyallerin yayımlanması, her iki tarafın açık mutabakatına tabidir.

Paragraf 10

Taraflar, işbu İşbirliği Anlaşmasında tadilat ve ekleme yapabilir.

Paragraf 11

İşbu İşbirliği Anlaşmasındaki hiçbir madde, uluslararası bir anlaşmanın parçası olarak yorumlanamaz. İşbu anlaşma, borçlar hukuku veya sözleşme hukuku çerçevesinde uygulanamaz.

Paragraf 12

İşbu İşbirliği Anlaşması, imzalandığı tarihte yürürlüğe girer ve Taraflardan biri anlaşmanın feshedilmesine dair niyetini diğer Tarafa en az bir ay önceden yazılı olarak iletene kadar geçerliliğini korur. İşbu İşbirliği Anlaşması, yukarıda bahsedilen sürenin bitiminden sonra geçerliliğini yitirir.

İşbu İşbirliği Anlaşması, 16 Ekim 2014 tarihinde, Lüksemburg`da bütün metinler eşit derecede muteber olmak üzere Fransızca, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu İşbirliği Anlaşmasının yorumunda görüş ayrılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Başkan
Fransız Sayıştayı



M. Didier Migaud

Başkan
Türk Sayıştayı



Doç. Dr. Recai Akyel

Cour des comptes
FRANCE



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

on cooperation between the French Court of Accounts and the Turkish Court of Accounts

The French Court of Accounts as the Supreme Audit Institution of France on the one side and the Turkish Court of Accounts as the Supreme Audit Institution of the Turkey on the other side, hereinafter referred to as "the Parties",

Pursuant to the principles of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) and the European Organisation of Supreme Audit Institutions (EUROSAI),

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties to this Memorandum of Understanding proclaim the improvement of efficiency of interaction between the two Supreme Audit Institutions as the main objective of this memorandum with the following main directions of interaction:

- exchange of experience in order to improve methodologies of state audit;
- cooperation in the sphere of professional training and improvement of professional standards of personnel;
- exchange of information and documentation on the professional activities of the two Supreme Audit Institutions, in particular regarding the jurisdictional capacities;
- organisation of joint research projects and audits.

Article 2

The two Parties may interact in the field of consultations, seminars and conferences on the key issues concerning state audit.

Article 3

The two Parties may engage in mutual exchange of delegations for the purpose of studying experience in the field of state audit, following the procedures established by each institution concerning the planning of visits and training sessions opened to foreign participants.

Article 4

Any cooperation in accordance with this MoU and in particular cooperation in possible joint audits will be conducted subject to the legislation of France and Turkey.

Article 5

In order to sustain the enforceability of the MoU, share feedbacks with regard to the activities carried out within the framework of cooperation and discuss possible areas of cooperation, the Heads or High Representatives of two institutions shall enter into consultations at least once a year.

Article 6

Unless otherwise agreed upon in writing, each side will cover expenses connected with trips of its delegations and specialists.

Article 7

While cooperating within the framework of this MoU, the language for written and oral communications will be French, Turkish and English.

Article 8

The two Parties proclaim their intention to develop cooperation on both a bilateral basis as well as within the framework of the International Organization of Supreme Audit Institutions (INTOSAI) and the European Organisation of Supreme Audit Institutions (EUROSAI).

Article 9

The results of the joint work represent common property of the two sides. Publication of specific materials pertaining to joint intellectual property is subject to the explicit agreement of both parties.

Article 10

The Parties may agree on amendments and supplements to this MoU.

Article 11

No article of the present MoU may be interpreted as being part of an international treaty. The present agreement will not be executory as far as the law of obligations or the law of contract are concerned.

Article 12

This MoU shall come into effect upon its signing and will be valid until one of the Parties indicates in written form at least one month in advance its intention to terminate it. The MoU shall no longer remain in force upon expiration of the above-mentioned period.

Signed in the city of Luxembourg on 16th October 2014, in two original copies each in the French, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation, the English text shall prevail.

**President
French Court of Accounts**



M. Didier Migaud

**President
Turkish Court of Accounts**



Assoc. Prof. Dr. Recai Akyel



ACCORD DE COOPÉRATION

entre la Cour des comptes de France et la Cour des comptes de Turquie

La Cour des Comptes française d'une part, en tant qu'institution supérieure de contrôle des finances publiques de la France, et la Cour des Comptes turque d'autre part, en tant qu'institution supérieure de contrôle des finances publiques de la Turquie (ci-après dénommées « les parties »),

Conformément aux principes de l'Organisation Internationale des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques (INTOSAI) et de l'Organisation Européenne des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques (EUROSAI),

Ont convenu de ce qui suit :

Article 1

Les parties à cet accord visent avant tout l'amélioration de l'efficacité de la coopération entre les deux institutions supérieures de contrôle, autour des principaux axes d'interaction suivants :

- Echange d'expérience afin d'améliorer les méthodes de vérification des comptes publics;
- Coopération pour la formation professionnelle et l'amélioration des normes professionnelles;
- Echange d'information et de documentation sur les activités professionnelles de ces deux institutions supérieures de contrôle, particulièrement en ce qui concerne les capacités juridictionnelles;
- Organisation de projets de recherche et de contrôle communs.

Article 2

Les deux parties pourront interagir par le biais de consultations, séminaires et conférences sur les questions essentielles relatives à la vérification des comptes publics.

Article 3

Les deux parties pourront mettre en place des échanges de délégations afin d'étudier leurs expériences respectives dans le domaine de la vérification des comptes publics, dans le respect des procédures appliquées par chaque institution concernant les visites et les séminaires ouverts aux partenaires étrangers.

Article 4

Toute coopération en accord avec le présent document et en particulier toute coopération pour d'éventuels contrôles communs se fera selon la législation française et turque.

Article 5

Les présidents des deux institutions – ou leurs représentants - devront se rencontrer au moins une fois par an, afin de garantir l'application de l'accord de coopération, de rendre compte des activités menées dans le cadre de la coopération et d'envisager de nouveaux domaines possibles de coopération.

Article 6

Sauf accord écrit préalable, chaque partie couvrira les dépenses liées aux déplacements de ses délégations et de ses experts.

Article 7

Dans le cadre de la coopération mise en œuvre conformément à cet accord, la langue utilisée pour toute communication écrite comme orale devra être le français, le turc ou l'anglais.

Article 8

Les deux parties proclament leur intention de développer une coopération aussi bien sur le plan bilatéral que dans le cadre de l'Organisation Internationale des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques (INTOSAI) et de l'Organisation Européenne des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques (EUROSAI).

Article 9

Les résultats de cette coopération sont la propriété commune des deux parties. Toute publication de matériaux relevant de cette propriété commune est sujette à l'accord explicite de chacune des parties.

Article 10

Les parties pourront convenir d'amendements à cet accord de coopération.

Article 11

Aucun article du présent accord de coopération ne peut être interprété comme relevant du droit international. Le présent accord n'est pas soumis au droit des contrats.

Article 12

Le présent accord entrera en vigueur à la date de la signature et demeurera effectif jusqu'à ce que l'une des parties indique par écrit et avec un mois d'avance au minimum son intention d'y mettre un terme. L'accord de coopération ne demeurera pas en vigueur après expiration du délai susmentionné.

Fait à Luxembourg, le 16 octobre 2014, en deux exemplaires, chacun en français, turc et anglais, chaque texte étant pareillement authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

**Premier Président de la Cour des comptes
française**



M. Didier Migaud

Président de la Cour des comptes turque



Assoc. Prof. Dr. Recai Akyel